

Verbale dell'Assemblea delle Socie e de Soci dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG) dell' 1 ottobre 2021

L'Assemblea Annuale delle Socie e dei Soci dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG) si è riunita per via telematica sulla piattaforma zoom il giorno 1 ottobre 2021, alle ore 14, per discutere il seguente ordine del giorno:

1. Relazione della Presidente sull'attività dell'Associazione 2020-2021
2. Elezione dei Revisori
3. Presentazione del bilancio consuntivo 2020 e preventivo 2021 a cura del Tesoriere
4. Delibera su proposta di ammissione della dott.ssa Sandra Vlasta ai sensi dell'articolo 3.1 dello Statuto
5. Varie ed eventuali

Alle ore 14 ha inizio l'Assemblea delle Socie e dei Soci dell'AIG.

1. Relazione della Presidente sull'attività dell'Associazione 2020-2021

La Presidente esordisce recando all'Assemblea i saluti della Giunta, delle germaniste e dei germanisti triestini, in particolare di Claudio Magris, a Berlino in occasione della Giornata Mondiale della Traduzione. Cede poi la parola a Luigi Reitani, Direttore Editoriale dell'Istituto Italiano di Studi Germanici, che porta anche i saluti di Luca Crescenzi, Direttore dell'Istituto Italiano di Studi Germanici, purtroppo impossibilitato a intervenire a causa di problemi tecnici di collegamento. Luigi Reitani, pur rammaricandosi del fatto che le circostanze non abbiano consentito di tenere l'incontro in presenza a Villa Sciarra, come era stato previsto inizialmente, esprime l'auspicio che ci si torni ad incontrare presto di persona e che Villa Sciarra possa costituire di nuovo il luogo deputato allo scambio di idee e delle opinioni. Luigi Reitani sottolinea inoltre lo stretto rapporto di collaborazione che lega l'AIG all'Istituto Italiano di Studi Germanici, come si evince anche dalla pubblicazione dei «Quaderni dell'AIG», supplemento annuale su tema monografico di «Studi Germanici». Evidenzia inoltre la ricchezza del programma editoriale di Studi Germanici, con pubblicazioni rivolte alla germanistica italiana e internazionale, frutto di ricerche nate nell'IISG, rappresentative di una grande varietà di declinazioni della disciplina e opera anche di colleghi

all'estero oppure provenienti da altri paesi, ma attivi in Italia. Grande importanza riveste lo scambio virtuale: il sito dell'Istituto è stato a tale proposito sottoposto un'opera di rinnovamento, «Studi Germanici» ha una nuova grafica e l'Istituto un nuovo logo. Reitani ricorda inoltre l'«Osservatorio della Germanistica» di Fabrizio Cambi in cui si ospitano numerose recensioni di pubblicazioni di colleghi, a riprova della stretta connessione esistente fra l'Istituto e la germanistica italiana. Nella sezione «Orizzonti» sarà ospitato un ricordo di Fabrizio Cambi. Luigi Reitani conclude il suo intervento ribadendo l'impegno dell'Istituto a restare un punto di riferimento per la germanistica non solo italiana.

Lorenza Rega ringrazia Luigi Reitani per le sue parole che rinsaldano l'ottima collaborazione tra l'AIG e l'IISG. Passa poi a relazionare sull'attività svolta dalla Giunta.

Nel corso del suo secondo anno (da ottobre 2020 a oggi), caratterizzato inizialmente da una situazione pandemica ancora critica, ma adesso in via di graduale miglioramento, la Giunta AIG, che ha sempre lavorato collegialmente, si è riunita a intervalli piuttosto regolari, sempre da remoto, e pubblicando i relativi verbali sul sito. La Presidente ringrazia Lorella Bosco per la loro puntuale redazione.

Il libro dei soci registra attualmente 267 unità, di cui paganti risultano essere ad oggi 206 (al 31 dicembre 2020 erano 218).

Regolare è stata la pubblicazione del *Notiziario AIG*, di cui si occupa soprattutto Marella Magris. La Presidente la ringrazia per il supporto affettuoso ed efficiente nonché per l'impegno profuso nel non facile compito della ricognizione del sito. La Presidente invita inoltre le socie e i soci a segnalare le loro iniziative con un congruo anticipo rispetto alle date degli eventi previsti per evitare l'invio di troppe comunicazioni dell'ultim'ora alla *mailinglist* dell'AIG.

Nel mese di giugno 2019 la Giunta precedente aveva pubblicato il bando per il conferimento di due contributi di studio a giovani ricercatori per i settori scientifico-disciplinari L-LIN 13 e L-LIN 14. A causa della situazione epidemiologica la Giunta in carica aveva bloccato la pubblicazione dei nuovi bandi per il 2020. A settembre 2021, proprio in considerazione del miglioramento sul fronte sanitario, la Giunta ha pubblicato il bando per il conferimento di quattro contributi (2 per progetti nell'ambito di L-LIN/13 e 2 per il settore L-LIN/14). Il bando scadrà l'8 ottobre e la Giunta procederà successivamente a selezionare gli assegnatari.

Poco prima dell'estate sono usciti gli Atti del Convegno AIG di Bergamo del giugno 2019 *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*, a cura di Elena Agazzi, Raul Calzoni, Gabriella Carobbio, Gabriella Catalano, Federica La Manna e Manuela Moroni. La Presidente esprime vivo apprezzamento per questo lavoro che fornisce

un ottimo quadro di riferimento sul tradurre grazie alla vivacità con cui sono state affrontati i vari risvolti del tema. Anche il terzo numero dei «Quaderni dell'AIG» sull'argomento del *Non detto – Das Ungesagte* è uscito immediatamente dopo gli Atti. La Presidente ringrazia Lorella Bosco e Marella Magris, che lo hanno curato con intelligenza, passione e tenacia, dando vita a un'opera innovativa e ricca di spunti derivanti dalla lettura dei singoli contributi. Il volume dei Quaderni dell'AIG sul *Paratesto*, curato da Emilia Fiandra e Joachim Gerdes, è in dirittura d'arrivo e sarà dato alle stampe entro la fine dell'anno.

La Presidente ricorda inoltre che la Giunta ha sempre partecipato agli incontri d'Area 10 da remoto e ringrazia a questo proposito Emilia Fiandra che più volte ha rappresentato l'AIG in queste occasioni. Ringrazia inoltre Joachim Gerdes che ha continuato a curare i rapporti con l'IDV. La Presidente ha inoltre partecipato agli incontri organizzati dall'Ambasciata Tedesca (Treffen «Netzwerk Deutsch»).

La Presidente esprime ancora i suoi ringraziamenti a tutte le colleghe e ai colleghi (Laura Auteri, Olaf Bärenfänger, Marco Castellari, Federica Missaglia, Gesine Schiewer) nonché alla rappresentante APRE Monique Longo, che hanno contribuito all'iniziativa della Tavola rotonda sulla Terza Missione tenutasi nella mattinata.

La Presidente precisa inoltre che l'odg. è stato integrato con la richiesta di ammissione all'AIG (cfr. punto 4), su presentazione delle colleghe Beate Baumann e Camilla Miglio, da parte della dott.ssa Sandra Vlasta, sulla quale l'Assemblea dovrà deliberare nel corso della riunione.

La situazione finanziaria appare molto buona, anche a causa dell'attività in gran parte da remoto legata alla pandemia. Ne riferirà il Tesoriere Joachim Gerdes, che la Presidente ringrazia per il lavoro preciso ed efficiente.

La Presidente termina la sua relazione ringraziando tutta la giunta e tutti i colleghi e le colleghe che hanno sostenuto il suo lavoro con suggerimenti e incoraggiamenti.

2. Elezione dei Revisori

Come comunicato nella convocazione inviata il 26 agosto 2021, per snellire le operazioni in vista della seduta telematica, la Giunta aveva proposto di individuare nella sede del tesoriere Joachim Gerdes tre revisori, i cui nomi sono stati contestualmente comunicati alle socie e ai soci. Si tratta di Nicoletta Dacrema, Simona Leonardi e Serena Spazzarini. Poiché per e-mail non sono pervenute alla Segreteria dell'AIG obiezioni sui nomi proposti, la Presidente li propone all'approvazione dell'Assemblea che esprime all'unanimità parere positivo.

3. Presentazione del bilancio consuntivo a e preventivo a cura del Tesoriere

Il tesoriere Joachim Gerdes presenta il bilancio consuntivo relativo al 2020 avvalendosi di una presentazione powerpoint. Il rendiconto del 2020 si chiude con un utile di 7.274,49 euro (10.430,00 euro di entrate e 3.155,51 euro di uscite).

Joachim Gerdes passa a presentare il bilancio preventivo relativo al 2021. Esso prevede una differenza di 6.382,13 euro, a fronte di 12.670 Euro di entrate e di 6.287,87 euro di uscite. I revisori si ritirano per esaminare il bilancio, dando, dopo la verifica, parere positivo. Il bilancio risulta così approvato ed è allegato al presente verbale (Allegato 1). Nicoletta Dacrema coglie inoltre l'occasione per ringraziare la Presidente e la Giunta per l'organizzazione della tavola rotonda sulla Terza Missione, nonché Laura Auteri per il suo intervento e per la organizzazione e gestione del Convegno dell'IVG di Palermo.

4. Delibera su proposta di ammissione della dott.ssa Sandra Vlasta ai sensi dell'articolo 3.1 dello Statuto

Alle socie e ai soci è stata inoltrata per mail la richiesta di adesione all'AIG da parte della dott.ssa Sandra Vlasta, unitamente al suo CV e alla presentazione da parte di due socie, Beate Baumann e Camilla Miglio, in conformità con quanto previsto dall'articolo 3.1 dello Statuto. Beate Baumann e Camilla Miglio intervengono per sottolineare il profilo internazionale della collega Vlasta, addottoratasi all'Università di Vienna, in seguito Wissenschaftliche Mitarbeiterin alla Johannes Gutenberg-Universität di Mainz e ora professore a contratto all'Università di Bologna. L'Assemblea approva all'unanimità la proposta di ammissione della nuova socia. La Presidente esprime la sua viva soddisfazione in proposito, manifestando l'auspicio che l'AIG possa continuare a costituire un punto di riferimento per i germanisti, anche più giovani.

6. Varie ed eventuali

La Presidente comunica che la Giunta ha avviato una procedura di revisione dello Statuto dal punto di vista della neutralità di genere del linguaggio, accogliendo una proposta di Emilia Fiandra. La Giunta invierà alle Socie e ai Soci la bozza definitiva, chiedendo di approvarla con voto online secondo la formula del silenzio/assenso. A tale proposito la Presidente comunica che Marella Magris, a causa di pressanti ragioni professionali e private, intende rassegnare le dimissioni dalla Giunta, pur con grande rammarico suo e degli altri componenti.

Si renderà pertanto necessaria – anche in vista dell’organizzazione del Convegno di Trieste dell’anno prossimo – una procedura di votazione suppletiva che potrà essere effettuata contestualmente all’approvazione sulla modifica dello Statuto e secondo le medesime modalità.

La Presidente comunica inoltre che la Giunta ha avviato un progetto di traduzione dello Statuto in lingua tedesca per intensificare i rapporti internazionali con le altre associazioni di germanistica e ringrazia a tal proposito Joachim Gerdes per aver accettato questo impegno. La Presidente conclude dando appuntamento al Convegno dell’anno prossimo che si terrà in presenza a Trieste dal 16 al 18 giugno 2022, per il quale sarà presto inviata una call for papers.

Alle ore 15:40 l’Assemblea è sciolta.